

科技部人文社會科學研究中心

補助科技部跨領域研究計畫之前置規劃案結案報告

電腦輔助軟體 Termsoup 於外語教學之應用

規劃案編號：MOST 110-2420-H-002-003-MY3-PA11004

規劃案執行期間：110 年 7 月 1 日至 110 年 12 月 31 日

執行機構及系所：中原大學應外系

計畫召集人：李姿儀

共同召集人：陳思諭

計畫參與人員：陳正婷、吳碩禹、張彭卉、梁采慈

中 華 民 國 111 年 1 月 17 日

# 目錄

摘要	III
前言	1
研究目的	1
文獻探討	2
結果與討論	2
參考文獻	4
附錄	6

科技部人文社會科學研究中心

## 摘要

本研究案考量電腦輔助翻譯軟體(CAT tools, Computer-Assisted Translation tools)除了輔助翻譯之外，也能應用在其他外語教學上輔助學生學習。因此本計畫構想，以電腦輔助翻譯軟體 Termsoup 為出發點，考察外語教學的各種面向，討論此軟體輔助外語學習的適用性，並進一步探討學生學習的成效。隨著工業邁入 4.0 時代，人工智慧的新頁也隨之開啟，而人工智慧相關的機器學習以及大數據分析更是帶動了電腦輔助翻譯軟體的發展，至今電腦輔助翻譯軟體如何應用於翻譯研究及翻譯教學文獻日益增多(e.g. Bowker 2002; Olohan 2011; Rodriguez-Castro 2018)，提倡將電腦輔助翻譯軟體應用於語言教學之研究卻是少之又少，而本計畫援引的電腦輔助翻譯軟體 Termsoup 有別於其他使用上較為複雜的軟體如 Trados，是一套容易操作且對使用者友善的軟體，因此本計畫規劃在總計畫下發展五個子計畫，包含應用電腦輔助翻譯軟體 Termsoup 於英語閱讀及寫作教學、輔助法文文法作文教學、檢視學生譯者編修譯文的過程、譯文錯誤分析，以提升學生外語學習能力。

1. 學生譯者的編修譯文過程：在翻譯研究中，譯者對於自己草稿的編修過程鮮為人知，譯文出版後也少有保留。因此使用電腦輔助軟體 Termsoup 翻譯不但能保留學生譯者的編修過程，同時翻譯教師也能從此過程中找出不同學生的困難點，並給予適當協助。
2. 輔助法文兒童文學翻譯：使用電腦輔助軟體 Termsoup 作為輔助進行個人翻譯練習、團體討論互評、以及集體創作產出，於此學生可循序漸進，掌握法文詞彙與句型，精進法語文法與作文能力。
3. 英語寫作輔助教學：結合電腦輔助軟體 Termsoup 的編輯與線上查詢功能，進行五段式論文寫作之編修，提升寫作能力；接著利用留言功能進行同儕之間文章的互評，修改同儕之論文寫作。英語寫作教師可從這些活動得知學生之間的互動關係，並評估此軟體對於寫作課程之效益。
4. 英語閱讀教學輔助：電腦輔助軟體 Termsoup 的自動分句功能使學生免於一次處理龐大的訊息來源，閱讀過程得以簡化並更集中於每個分句的意義，從而提升閱讀成效，刺激閱讀動能。
5. 譯文編修錯誤分析：有別於一般常見的譯文錯誤，利用電腦輔助翻譯軟體 Termsoup 探究學生譯者在操作軟體時反而容易犯的錯誤，並進行問卷調查及訪談，對相關錯誤提出教學建議。